

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: «La Grande Borde» - 16490 ALLOUE

## Images de Majorque

# LLUCH

Lluch est, de toute évidence, le centre religieux de Majorque. S'il est vrai que chaque village a son sanctuaire, et chaque montagne a son ermitage, Lluch est à Majorque ce que Montserrat est à la Catalogne. Et la tradition voulait que l'on aille à pied à Lluch, au moins une fois dans la vie. Une tradition très ancienne, qui, depuis une dizaine d'années a repris force. Chaque année, à la fin aout, a lieu la Marche du Bar Güell à Lluch à pied; et, début septembre, la montée à Lluch de la «Part Forana», c'est à dire à partir de toutes les villes et villages de l'île, à l'exception des plus éloignés. Disons toutefois que ces «marches» ont actuellement un caractère plus nationaliste que religieux.

Les érudits n'ont pas pu déterminer exactement la date de la fondation de Lluch. Vers la moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, il existait déjà, entre Escorca et Lluch, quatre centres religieux, et il est difficile de les distinguer les uns des autres dans les manuscrits anciens.

Lorsque Jacques I<sup>er</sup> le Conquérant fait la répartition de l'île entre ses collaborateurs, on trouve déjà le nom de Lluch, un endroit insignifiant et perdu dans les montagnes; mais qui, curieusement, porte un nom latin et non pas arabe. Certains érudits pensent que Lluch (à la suite de plusieurs contractions et déformations à travers les âges) pourrait signifier à l'origine «lieu peuplé d'arbres et sanctifié». Si l'on en croit cette hypothèse, Lluch était déjà, avant l'arrivée des arabes, un sanctuaire dédié au culte des morts ou d'un mort illustre. Il existe, près de Lluch, un lieu dit «Cometa dels morts», une nécropole dans une grotte naturelle, où l'on a retrouvé diverses pièces liturgiques qui datent de l'Age de Bronze. Les chrétiens, comme ils avaient l'habitude de le faire, auraient respecté la nécropole, tout en l'utilisant pour leur propre culte; puis ils auraient construit leur propre centre religieux presque au même endroit pour conserver le prestige du lieu, tout en différenciant leur sanctuaire de l'autérieur.

Ce qui est certain, c'est qu'au début du XIV<sup>e</sup> siècle Lluch était déjà un centre religieux de grand prestige où se retrouvent des mi-



llers de pèlerins. En 1322, est entreprise la construction de l'hôtellerie pour les pèlerins, et des arcades couvertes pour les chevaux. En 1399, le vicaire général autorise deux messes par jour, vu le grand nombre de pèlerins. En 1456, la paroisse d'Escorca passe à Lluch. On pose la première pierre de l'église actuelle le 8 septembre 1822. La construction de l'ensemble des édifices durera plus d'un siècle. Le 10 aout 1884, l'évêque de Majorque, Mateo Jaume, intronise la «Virgen de Lluch» en représentation du Pape Léon XIII.

Aujourd'hui, Lluch est la zone la mieux préservée du tourisme et des destructions qui l'accompagnent. Escorca (la municipalité où se trouve Lluch) est l'endroit le plus visité de toute l'île; mais c'est aussi le moins peuplé. Peut-être par manque d'infrastructures: pas de médecin, pas d'écoles, pas de centre commercial... Et les routes sont coupées par la neige au moins une semaine par an.

## CRISIS DE VALORES SOCIALES

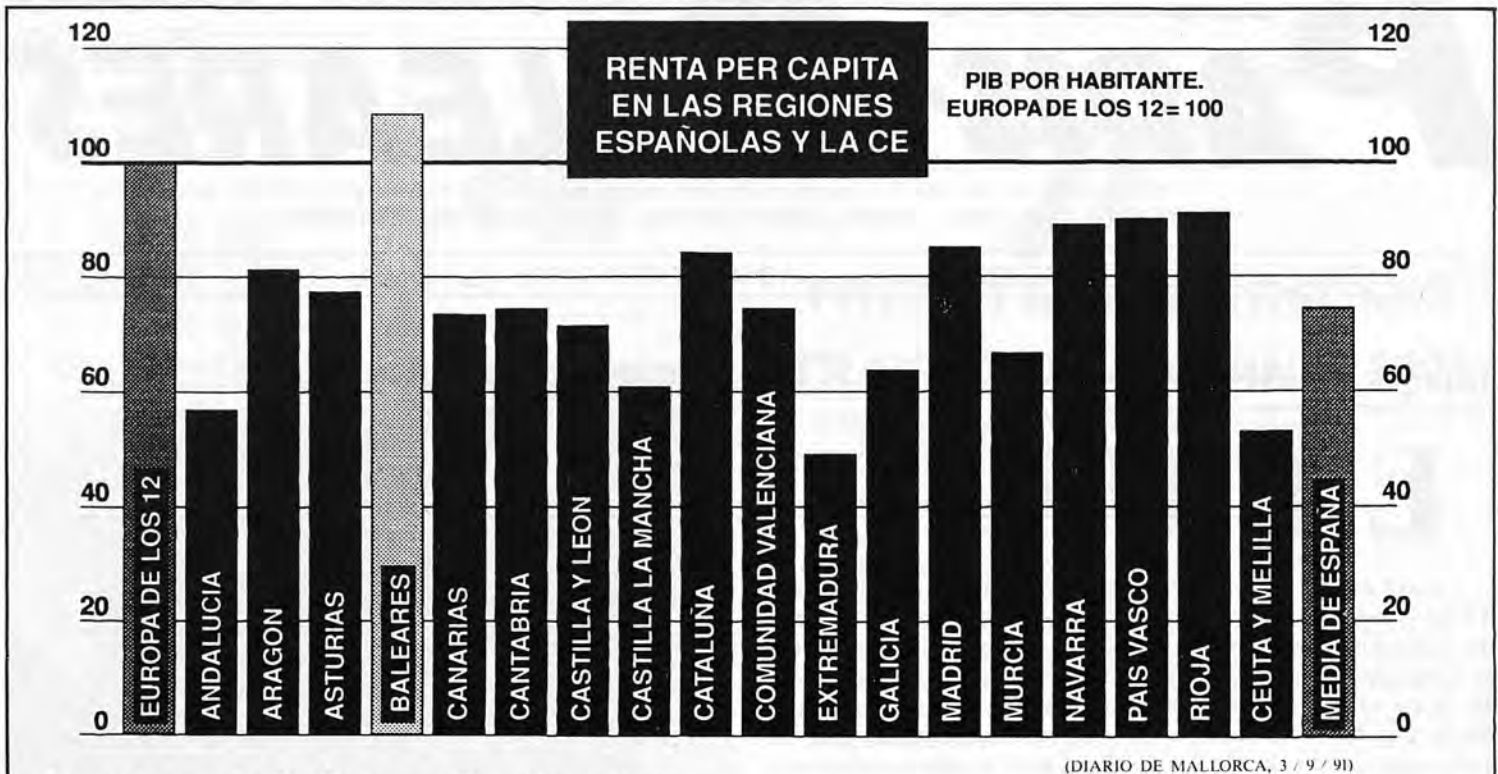
En los umbrales del siglo XXI estamos asistiendo a la desintegración de la vida familiar. Los matrimonios —muchos de ellos— no mantienen aquella unidad de destino ancestral que los caracterizaba. Ni los hijos de hoy aceptan aquel tutelaje paternal más allá de su pubertad. Se va sustituyendo el clásico matrimonio por el moderno concepto de pareja. O mejor aun, por el de compañero o compañera sentimental. Sin lazos consolidados los compromisos que se establecen contienen un componente de provisionalidad que se diluye a la primera contrariedad. Hay mujeres —ellas que habían sido las más conservadoras de la tradición— que cambian de marido en cuanto encuentran otro hombre que les apetezca más y se deje seducir por ellas. La actualidad populariza a algunas que tienen hijos de tres maridos; estando los tres vivos. Si lo más convincente es predicar con el ejemplo esta es la virtud ejemplarizante que reciben sus descendientes. Y esa norma desmoralizadora está de moda y avanza por Occidente con una impunidad preocupante. Hasta ahora no parece que la sociedad se preste a reaccionar con medidas correctoras de higiene moral.



Una cabalgata nupcial, 1890.

Prescindir de las estructuras familiares, tradicionalmente establecidas, es muy sencillo. Destruir es siempre más fácil que construir. Al corroer los vínculos que sustentaban el entramado social

(Termina en la página siguiente)



**La mejor renta de España y la más europea**

El desarrollo regional español se encuentra aún muy alejado de la media comunitaria. Así, al finalizar 1990, de las 50 comunidades con menor renta de la Comunidad Europea, 14 son españolas. Baleares, sin embargo, mantiene una posición más que aceptable en el conjunto europeo (con el 109,2% de la renta media comunitaria) aunque su nivel dista mucho de la alemana Groningen, que encabeza la lista de las regiones más ricas de la CE con un 183,1% sobre la renta media. Los países más pobres, consuelo de España, son como es conocido, Grecia, Irlanda, algunas regiones italianas y cómo no, Portugal.

**METEO**

Il a fait chaud, cet été, à Majorque. C'est ce que l'on dit systématiquement tous les ans. En tout cas, la dernière semaine du mois d'aout a été très chaude et très lourde d'humidité, alors que nous étions nombreux à penser que l'été était fini.



En preuve de cette canicule, nous vous offrons la photo d'un thermomètre installé sur une grande avenue de Palma, qui marquait 64 degrés centigrades, le samedi 24 aout à midi. On peut penser que ce thermomètre était lui-même victime d'une insolation; car la météo a enregistré ce jour là et à la même heure: 38'2°.

Nous conserverons cette photo en souvenir d'une semaine qui a enregistré des températures que Majorque n'avait pas supporté depuis un demi siècle. Depuis 1940, plus exactement.

**CRISIS DE VALORES SOCIALES**

(Viene de la página anterior)

deja un vacío moral de difícil regeneración. Con la caída de los valores sociales, difuminados en la irresponsabilidad colectiva, todo lo demás resulta más factible. Sin el freno del imperativo categórico la degradación tiene vía libre.

El pasado de la humanidad nos demuestra que solo aquellas civilizaciones que han respetado el principio de autoridad y observado unas pautas morales generalizadas han alcanzado el florecimiento de su esplendor. Y, por el contrario, cuando se han soltado las trabas que encauzaban los instintos primarios solo se ha conseguido desorden e insatisfacción. Y la sociedad actual —que lo posee casi todo, en cuanto a bienes materiales— no parece haber alcanzado la dicha tan afanosamente perseguida. Volver a las raíces éticas tradicionales de cada cultura no parece una labor fácil. Eso sería como iniciar un nuevo Renacimiento que, por el momento, no se vislumbra.

JUAN BAUZÁ

**EXPORTATION      EXPÉDITION**  
**FRUITS ET LEGUMES**

**GEORGES COLL**

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON - 84300 (Vaucluse)      Téléph. 78 01 43

# SAN TELMO...!

## Nueva capilla bendecida por el Obispo

En el curso de unos dos siglos la bella imagen o efigie del titular patrono de los navegantes y pescadores, el cual dio la denominación al lugar o trozo de litoral santelmero. A la susodicha imagen de San Telmo, llámesele usurpación o expolio, desapareció por encanto de la hornacina de la capilla de la Torre del mismo nombre. Sólo Dios lo sabe si su veneración y manifestación advocación de los arraconenses y residentes, se haya visto finiquitada y extinguida cuya imagen, posiblemente y por «melones» haya sido retirada del culto, depositada en la húmeda oscuridad de un sótano, o quien sabe si metida en un pajar a merced del polvo y de las telarañas.

Yo no podría afirmar si en definitiva San Telmo fue o no santo. Habría que consultar primera el libro donde se encuentran registrados los nombres de todos los santos, sin embargo es más cierto que, abolida la imagen y veneración del santo Titular, también se irá extinguiendo la denominación del lugar a menos que se recurra a la del histórico «Valle de la Palomera».

Ya se sabe que tanto el hecho o conocimiento de la Palomera no es cosa de dos siglos, proviene bastante antes de la conquista de Mallorca en el año 1229 por lo cual queda reflejado en la «Historia de las Islas Baleares» y del que entresacamos el siguiente párrafo:

«Y sin embargo, la simpatía espontánea de algunos mallorquines hacia las gentes del Conquistador —caso de aquel Ali de la Palomera que refiere la crónica— así como la fácil sumisión de ciertos grupos del interior de la Isla, son indicios de que persistiera el recuerdo de la religión cristiana profesada quizás por los bisabuelos de los más ancianos, antes del 1114».

El nombre de San Telmo irá en decadencia sin duda, mientras que el páramo montañoso, rocoso y desabrigado de la «Serra d'en Perxota», con la creación de una nueva capilla o iglesia en fases de obras, se habrá visto aquel terreno como de la «miseria a la gloria». Para los católicos no practicantes poco o nada les importará de que el titular San Telmo haya sido usurpado, expoliado o metido en el cuarto de las ratas, y, de la misma manera, tampoco les importará la necesidad de edificar una nueva capilla. Con tal de que el agua del mar mantenga su nivel permanentemente en la playa con el fin de poder bañarse y refrescarse plácidamente en el época de los calores.

El pasado día 10 de agosto, a las 20,30 de la tarde y en olor a multitud se fueron congregando una ingente cantidad de público a la espera de que se formara la procesión presidida por la imagen patronímica de la capilla Sta. Catalina Thomás, y presidida también por el clero parroquial. El desfile procesional se dirigió hacia el embarcadero d'es Mollet de Na Caragola. Allí les esperaban 14 embarcaciones dispuestas para el embarque. Una vez embarcada la imagen de la Sta. payesa mallorquina, y, por supuesto ahora, también será marinera. Embarcados con ella los sacerdotes que la presidían dio comienzo el desfile procesional arrumbándose hacia la Punta Blanca, Illa Mitjana, Cala Es Cunills y nuevamente hacia el embarcadero procediendo el camino de retorno hacia la capilla cantándole els Goigs de la santa. Uniéronse a tal manifestación religiosa santelmeros, arraconenses, comarcanos de la villa y palmesanos. Verdaderamente fue una eclosión de entusiasmo al sentirse todos unidos y hermanados con alegría bajo el signo de la misma fe.

Seguidamente hubo Misa concelebrada con todo el aforo de la capilla atestada de fieles, mientras que en el ofertorio se bailó es «Ball de L'Oferta» acompañado al son de las «Xeremies» gaita y tamboril, interpretando también els «Goigs» de Sta. Catalina Thomás.



También convendría recordar que el pavimento o suelo de la capilla aun no se encuentra enladrillado con azulejos, no obstante, ya dispone de instalación eléctrica que le mantienen bien iluminada, 2 ventiladores, altar mayor, 10 bancos y 50 sillas, además de una hermosa lámpara central y puerta o barrera de entrada con cristales. Conviene recordar que todo lo apuntado son piadosos donativos entregados bien en efectivo o en especie. En el caso de interesarle a algunas familias piadosas repito, encontrarán desglosado detalle y precios en la puerta del mismo pórtico de entrada. Tratándose de un donativo para la adquisición y aportación de un banco, allí encontrará el indicativo del taller para efectuar su encargo al precio de 20 mil pesetas por banco.

A las 20 horas del sábado 7 de septiembre, vigilia de la festividad de Ntra. Señora de la Trapa, el Excmo. y Reverendísimo Sr. D. Teodoro Ubeda Gramaje, Obispo de Mallorca, llegó a la Plaza del Rvdo. Joanillo, acompañado de una inmensa multitud que quiso congregarse ocupando el total aforo disponible de la capilla o iglesia y demás calles adyacentes. La muchedumbre congregante no quiso desaprovechar la ocasión, testificó con su presencia la solemne bendición de la capilla-iglesia efectuada por el pastor de la grey de la Diócesis de Mallorca, ante la presencia del Fundador de la misma Rvdo. D. Juan Enseñat Alemany, Pereta, además de la presencia del coadjutor y encargado de las obras D. Pedro Royuela Monserrat, Planas, un estimado amigo que fue Presidente de la Comunidad de Vecinos en San Telmo, siempre avalado por un celo indescriptible hacia la edificación de lo que será un día realidad. La capilla-iglesia dedicada a Sta. Catalina Thomás.

Conjuntamente el Sr. Obispo con los demás sacerdotes que también presidían el acto, concelebraron Misa coreada por el público asistente y con asistencia del Excmo. Ayuntamiento de Andratx y con su Alcaldesa al frente, además de los representantes del ayuntamiento en S'Arracó y San Telmo.

Celebrado el acto de bendición de la capilla-iglesia por el Sr. Obispo de Mallorca, sólo nos resta felicitar muy efusivamente en nombre del Señor a nuestro celebradísimo Fundador de la misma Rvdo. D. Juan Enseñat Alemany, Pereta, anciano y jubilado sacerdote, además felicitación merecidísima al coadjutor de las obras por su participación D. Pedro Royuela Monserrat, Planas, a cuyos fundadores sus actuaciones quedarán reflejadas en los anales de la historia.

# S'ARRACÓ EN FIESTAS

## Comentario festivalero

Nos llegó a nuestras manos un fastuosísimo programa de las fiestas patronímicas con que todos los años nuestro valle arraconense dedica a su excelso patrono Titular el Santo Cristo de S'Arracó, los días 24, 25, 28, 30 y 31 de agosto. Fiestas también dedicadas en honor a nuestra veneradísima patrona Ntra. Sra. de la Trapa, los días 1, 6, 7 y 8 de septiembre.

Decía, que el programa ha sido todo un lujo de presentación. Las portadas muy bien logradas sobreimpresionadas en papel «couche» y con panorama acuarelistico de la calle de Francia, y, en segundo término, la bonita silueta «d'els Tres Picons». Una acertadísima ilustración de Sir. Leslie Bewes.

Tampoco podemos dejar pasar desapercibida la gratísima impresión causada en la meticulosidad y lujosa presentación ofrecida de la mano del propietario de IMPRENTA ALEMANY, C/ Ca'n Savellà, 19-Palma. Es toda una fastuosidad en su impresión en un colorido de tintas a través de sus 35 páginas de que se compone el programa. Es un verdadero lujo repito, y, que sin duda alguna, el editor habrá conseguido ganarse las simpatías de los señores propietarios de las 56 casas comerciales colaboradoras.

El mantenimiento de una programación constituida por 9 días de fiesta no hubiera sido posible sin contar con el patrocinio del Magnífico Ayuntamiento de Andratx, también con la colaboración especial de A.P.A. Colegio «Els Molins», C.D. Fútbol S'Arracó, Centro Cultural, «Coto Sa Pineta», Amas de Casa, etc., y por qué no la Caja de Baleares «Sa Nostra»? A mí se me antoja una entidad bancaria cuya, permanece al frente de la misma el Sr. Tolo, y sin pretender entrar en cifras en la cuantía de su total desembolso que le supone cada año debiera ocupar un lugar preferente en el encabezamiento del programa. Se me dirá que el Homenaje a la 3.<sup>a</sup> Edad bien sea con el ofrecimiento de helados caseros, ensaimadas, cuartos y champany, etc., y siguiendo el pie del programa posiblemente sufrague los gastos de la actuación de la Rondalla Aires de Andratx, amén de alguna cantidad en metálico destinada a otros fines. La Caja de Baleares «Sa Nostra» anualmente siente sus preferencias por todos los ancianitos de la 3.<sup>a</sup> Edad y, por supuesto, por los pensionistas que son sus principales clientes cuentacorrentistas.

Bonito, bonito, bonito es el singular detalle para los vejetes del que año tras año vienen recibiendo de la Caja de Baleares «Sa Nostra».

El pasado año ya aireábamos las portentosas actuaciones de dos destacados caballeros al frente de la Comisión de Festejos. Se trata de don Mateo Alemany d'es Carrer Nou, y, por otra parte, don Juan Vich Viguet, (Transportes Vich). De la mis-

ma manera en la que ensalzaba la cooperación y necesidad de las entidades patrocinadoras encabezadas por el Magnífico Ayuntamiento de Andratx, sigo ahora insistiendo que, a falta de estos dos caballeros trabajadores responsables, dos joyas de valores incalculables en la organización, tampoco habría fiestas. Son éstos dos señores unos virtuosos con recursos, ingredientes y aditivos muy capaces de mantener a la vecindad con 9 días de fiesta. Además disponen de cuatro peculiaridades excepcionales y personalísimas: trabajo, saber, querer y poder. A falta de estas cualidades tanto el presupuesto como las fiestas podrían haberse convertido en un serio descalabro.

No importa que los colores de los papelines sean blancos, grosella, burdeos, nazareno, etc. Lo importante es que la fiesta se mantenga con todo su esplendor y mucho mejor sería si se viera contrarrestada con el finísimo perfume a mirto o arrayán, perfume mezclado a la pólvora quemada de los cohetes y petardos, el humillo nauseabundo de los vivos colores de las bengalas.

La fiesta de Ntra. Sra. de la Trapa según nos refiere la historia que, a partir de mediados del mes de junio de (1810), se han cumplido 181 años, la Ermita o cenobio del «valle de San José» quedó poblado por una comunidad de 10 u 11 Monjes de la Trapa. Unas cien cuarteradas de terreno árido, seco y enjuto, improductivo, el cual no conocía el cultivo por la mano del hombre. Allí estaban los trapenses arropados con sus calurosas túnicas de burda lana, blanca o parda, escapulario negro, capucha calada, y toscas abarcas. Eran hombres admirables, entregados y conjugando las dos obligaciones del Instituto: plegaria y trabajo. Allí con ellos estaba entronizada Ntra. Sra. de la Trapa en su nicho o camarín, la misma que nos preside actualmente desde el alto pedestal en su capilla de la parroquia. A pesar del duro trabajo y cansancio los monjes trapenses la festejaban día y noche cantándole las Horas del Oficio Divino y, muy posiblemente, el Oficio Parvo de la Virgen. Los monjes cuidaban del huerto y de sus hortalizas sin embargo, no habría jardín, rosales ni rosas para adornar el regazo de Ntra. Sra., pero si se le adornaba con brotes de retama, romero y arrayán o «murta» y alguna que otra flor silvestre.

Desde los años de la pera las fiestas siempre se manifestaron en demasía por el excesivo abundamiento en el uso de la «murta» en la decoración de arcadas, forros en los postes y guirnalda que circundaban la separación del recinto bailable y el público. Es una verdadera pena que en la plenitud y festividad de Ntra. Sra. de la Trapa, se omita y se le niegue el «pan y la sal» por cuanto requiere una finísima alfombra de «murta»



Futbol Club  
S'Arracó

extendida frente al pórtico de la fachada principal de la iglesia, lugar por donde desfila procesionalmente la virgen madre de aquellos monjes trapenses y patrona de los feligreses del Valle de los Almendros. La imagen desde la salida hasta la entrada es llevada en hombros y acompañada por el clero parroquial, dignísimas autoridades y abriendo el recorrido las piadosas almas arraconenses que, de la misma forma que los anacoretas trapenses, a los 181 años de distancia que nos separan también se sienten grandes devotos y preclaros hijos de la virgen. Los acordes y tiempos acompasados de la Banda de Música de Esporles es el complemento musical, es la culminación y cierre de una simpática manifestación callejera dedicada piadosamente a nuestra excelsa patrona la Virgen María.

Antes de seguir más adelante debemos hacer un inciso diciendo que las Fiestas de San Agustín, a pesar de suprimirse la revetla y el juego del embudo, todos los actos programados se realizaron a las mil maravillas con la participación masiva de toda la vecindad. Los Torneos de Petanca, presentación del equipo de 2.<sup>a</sup> Regional, el partido de fútbol entre el S'Arracó y U.D. Collerense (1.<sup>a</sup> Regional), llegada de las típicas Xeremies. Felicitación entusiasta a las casas comerciales del lugar aportando la donación de sus Trofeos.

Reglón aparte la celebración de la Misa concelebrada en honor al Santo Cristo, titular patrono, magníficamente cantada por el Coro Parroquial. Glosó el sermón de dicha festividad el anciano sacerdote e historiador sermoner, mejorando lo presente, Rvdo. D. Jaime Capó Villalonga, y de su bellissimo panegírico desglosado nos llegaron hasta la misma ciudad de Palma, unas laudatorias y extraordinarias impresiones en su paso por el predicatorio en motivo de tan señalada festividad.

Yo no recuerdo si en el año 1951 la efigie de Ntra. Señora de la Trapa encontrábase «colocada en el mismo altar que se bajó del arruinado y extinguido monasterio de los Trapenses». Ciertamente en aquel año regentaba la parroquia el joven sacer-

dote y Ecónomo D. Sebastián Sastre, ya fallecido, uno de los que más se han interesado por el esplendor de su culto. No obstante, su capilla fue objeto de restauración y embellecimiento.

Tampoco hay que olvidar que la «Diada» de la Natividad de María en S'Arracó, no fuese siempre celebradísima. En el presente año y en su vigilia día 7 de septiembre, la Emperatriz celestial recibió la visita del pastor de la grey mallorquina Excmo. y Reverendísimo Sr. D. Teodoro Ubeda Gramaje, Obispo de Mallorca, entonando una Salve cantada por los sacerdotes que presidían el acto y coreada por la feligresía arraconense que llenaba por completo la nave del templo.

Al siguiente día 8, simpática y poética resultó la procesión, por la tarde. Hombres y mujeres, jóvenes y viejos, la feligresía toda, acompañando a Ntra. Señora de la Trapa, llevada a hombros en aurífico tabernáculo por las calles de la población. Seguidamente Misa concelebrada cantada por el Coro Parroquial con sermón a cargo de Mossèn Albert Casanovas Soberats. Intra-Misam la señorita Caty Horrach interpretó magníficamente haciendo uso de sus facultades y de la perfecta y educadísima voz que posee los bellísimos motetes «Bressol» y «Pregaria». Extraordinarios, sorprendentes, incommensurables.

Personalmente a mí que no pude asistir y participar de las fiestas por respeto al riguroso luto por el fallecimiento de mi hermano Jaime, me extraña sobremanera el ver suprimida en el programa la carrera del «tabaco», siempre curiosa, simpática, entretenida y agradable. Pienso que no será por falta de participantes, porque «vejetes» en nuestro valle de «haberlos haylos».

Xeremies, Banda de Música, carreras, concursos, verbenas, veladas folklóricas, veladas o representaciones teatrales, cohetes, bengalas y Traca Final todo ha servido de trampolín para el embellecimiento y mantenimiento de unas fiestas transcurridas y de agradable recuerdo.

J. VERDA



Último avance técnico  
de la televisión color

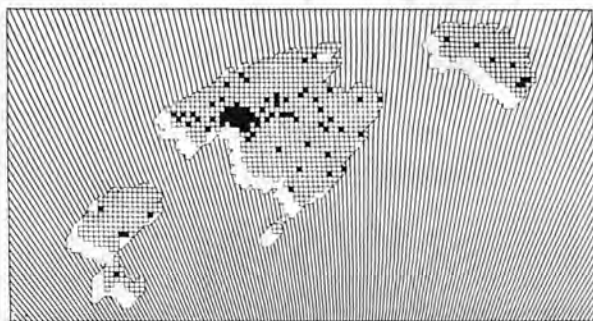


Can Palmer Gral. Franco, 63 - tel. 67 10 55 - ANDRAITX

SERVICIO TECNICO T.V. PHILIPS



## A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "SA NOSTRA", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "SA NOSTRA" es la Caja de Baleares.

### SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- Cuentas corrientes
- Libretas de ahorros
- Ahorro Infantil
- Imposiciones a plazo fijo
- Transferencias
- Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- Pago de nóminas
- Pago de Pensiones
- Cheques gasolina auto-6.000
- Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- Préstamos de regulación especial
- Préstamos Pyme Banco Crédito Industrial
- Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- Créditos Agrícolas
- Crédito compra
- Compra y venta de valores
- Asesoramiento en inversiones
- Cheques de viaje
- Cambio de divisa
- Cajas de Alquiler
- Tarjeta 6.000
- Auto cajas en San Fernando, 10 Aragón, 20 (Jaca de Tena esquina Aragón)
- Descuento de Letras
- Letras al cobro
- Plan de Jubilación

### TARJETA "SA NOSTRA"

Prescinda del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nostra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SÍMBOLO AUTOMÁTICAMENTE



"SA NOSTRA"  
CAJA DE BALEARES

# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

• Nos bons amis M. et Mme. Jean Ochs, après avoir passé une grande partie de l'hiver en France et en Suisse, sont revenus à Majorque pour l'été; comme c'est leur habitude depuis de nombreuses années. C'est que le soleil de Sa Roqueta est irremplaçable.

Au cours de l'été, ils ont reçu, les uns après les autres, les divers membres de leur famille.

D'abord leur fils Charles et sa femme Jo, ainsi que le frère de celle-ci, Jean Paul, et Jacqueline. C'était du 25 juillet au 14 août.

Le 18 août, c'était le tour du petit-fils, Philippe et sa fiancée, venus passer quinze jours au soleil.

Et en septembre, c'était au tour de Jean Marcel et Anne Marie, pendant quinze jours également; avec les premiers frissons de la fin de saison.

Nous sommes certains qu'ils sont tous repartis enchantés de leur séjour; et que, déjà, ils pensent aux vacances de l'an prochain.

## ANDRAITX

CRONICA PATROCINADA POR



• La villa andraitxola, celebró los días 3 y 4 de agosto «La Mare de Déu dels Àngels».

La recoida de «ses madonas», las completas en la parroquia, bailes regionales y el desfile de carrozas, fueron algunos de los actos incluidos en el programa.

Las fiestas fueron muy concurridas por la novedad, ya que hacía 44 años que no se realizaban en la población; si bien tam-



bién fueron muy criticadas por las personas más viejas del lugar, que recordaron con nostalgia los típicos actos de antaño en que las «Madonas» eran jovencitas de la población y no como las de este año. También encontraron a faltar la obra de teatro de antaño «Se venguda dels Moros» y no la de este año que en realidad no gustó; y finalmente se quejaron que la fiesta de la Mare de Déu es el dos de Agosto y a pesar que caía en viernes, no se celebró ningún acto.

• Y hablando de fiestas, diremos que la barrida de Son Curt y Sa Coma, también celebraron sus fiestas populares que duraron cuatro días con la actuación de Ocultos, Pensión completa, Cañamel, Lucio Barbosa, Bonet de San Pedro, Los Rumberos, Bailes regionales y una monumental paella.

• La tormenta registrada el pasado mes de Agosto en nuestra villa, alcanzó 117 litros por metro cuadrado en Andraitx y 78 en S'Arracó.

• La villa de Andraitx, pide a gritos la llamada operación bacheo, ya que varias calles de la población están llenas de baches, y el transitar por ella es un peligro constante especialmente en las motos.

• Falleció en nuestra villa, cuando contaba con 87 años de edad, D. Antonio Bosch

Alemany («El sen Toni Petita»), que durante varios años fue repartidor de periódicos en Andraitx, y pionero del helado de almendra de Ca'n Tomeu. D.E.P. l'amo Antoni «Petita» y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

• Una pequeña explosión en la calle de San Bartolomé de nuestra villa, provocó la alerta entre el vecindario de nuestra población, si bien tras varias investigaciones podría tratarse de una gamberrada.

• El grupo de teatro local AGARA de Andraitx, obtuvo tres nominaciones en el IV Certamen de teatro para aficionados de autores mallorquines en el pueblo de Consell: mejor actriz, María Angustias Rodríguez, mejor actor, Sebastián Domenech y mejor director Pep Borrás.

María Angustias Rodríguez, obtuvo el primer premio a la mejor actriz del certamen «Premi Aine Forteza», por la representación de «Francisqueta Llampins» en «El món per un forat» del grup AGARA d'Andraitx.

• Y hablando de teatro diremos que de nuevo ya está en marcha la Mostra de Teatre de Andraitx, que este año entra en su IV edición, con varias novedades, adelanta las fechas ya que la mostra se celebra del 31 de Enero al 29 de febrero, con 10 grupos en vez de 8, y las funciones se llevarán a cabo los viernes y sábados.

• La profesora de la Universidad de les Illes Balears, Rosa Maria Calafat («De ca'n Toni Pino»), obtuvo un «Sobresaliente» por unanimidad en la lectura de su tesina titulada «Català, llatí i espanyol e le ciutat de Mallorca entre el 1768 i el 1808». El acto tuvo lugar a finales de junio en la sala de grados de la Universidad. El trabajo consiste en un estudio histórico-lingüístico sobre las causas y los efectos además de la problemática que supuso la imposición de la lengua española en los ámbitos lingüísticos donde el catalán y el latín eran lenguas habituales.

## Pescadería Mar Azul

BALTASAR VALENT Y SALVA

Calle Maura  
(Esquina Vía Roma)



ANDRAITX  
(Mallorca)

También, Rosa María Calafat, partió hacia la Habana (Cuba) para continuar su investigación sobre los andritxoles que emigraron a Cuba. Esta investigación comenzó hace unos años recogiendo la historia oral del fenómeno emigratorio entre 1850 y 1950. Gracias a la colaboración de muchas personas que participaron en la emigración de forma directa o indirecta ha sido posible ir recopilando datos para este trabajo. Recordar que en su inicio este estudio fue premiado en el certamen Baltasar Porcel en el apartado de investigación en 1896. Nuestra más sincera felicitación.

SEN MARRVELL

## ESTELLENCES

• **FIESTAS PATRONALES:** Con un ambiente entusiástico y activo, con la completa cooperación a como nos tiene acostumbrados los habitantes residentes en este idílico pueblo, causa para que los visitantes se sientan atraídos, con pleno interés y comodidad en la unión y desarrollo de los actos públicos, se celebraron, durante los últimos días de Agosto, las Fiestas Patronales de «San Juan Bautista», en esta villa, las que resultaron y se desarrollaron, dentro de un activo y entusiástico ambiente de amistad y cooperación, sin que se haya notado la más mínima irregularidad bajo aspecto alguno, que pudiera alterar el orden en lo más mínimo.

De conformidad con el «Programa de Festejos», fueron desarrollándose ordenadamente todos y cada uno de los actos programados, sin que se apreciase el más mínimo motivo para quejas o reclamaciones en ninguno de los órdenes normales de los festejos, en los cuales tomaron parte en ellos, voluntariamente en secciones de todas edades.

Estas cualidades valoran el entusiasmo cooperativo entre los propios y foráneos del lugar, y así celebráronse ordenadamente todos los actos que se incluían en el programa de festejos, sin ningún caso anormal que alterase el desarrollo del programa ni de la vida ordinaria de la población.

Hemos de destacar, no obstante, la actuación del «Grupo de baile» de esta villa, dirigido por Dña. Catalina Palmer, bien conocida en este ramo de actuaciones, muy acertadas y aplaudidas por la concurrencia. El «Ball de Bot» por los niños de cinco años de edad, Sasquia Palmer y Bartolo-

mé Sastre Terrasa con la «Jota de Enamorados» que como los anteriores fueron coronados con general aplausos.

Es de destacar la presentación del grupo «Musical de Estellencs» dirigida por el Maestro Sebastián Oliver, con bandurrias, lauds y guitarras, compuesto por Catalina Suau, Teresa Vidal Balaguer. Esperanza Riera Palmer, Tomeu Sastre Moner, Jerónimo Balaguer, Francisca Balaguer y Bartolomé Isern.

Voz solista, Mateo Riera Suau.

La presentación y actuación han merecido la bienvenida y el aplauso de la concurrencia.

**AGUACERO:** Pocos días antes de estos festejos, un turbulento aguacero, acompañado de lluvia de rayos ensordecedores, descargó su enojo en la vertiente de nuestras montañas de «S'Esclop» y de «Galatzó», abriendo en riadas antiguos «lechos», ya desconocidos y obturados, ocasionando serios desperfectos, especialmente al cruzar la carretera Estellencs-Andraitx, que quedó cortada durante el tiempo que precisaron varias brigadas de Obras Públicas, para abrir paso a los vehículos estancados y a la siguiente circulación en general.

Esta intensidad de lluvia fue aminorada a medida que se acercaba al mar, no obstante en el núcleo urbano de la villa, en dos horas de la intensa lluvia, se registraron 114 litros, siendo menores los desperfectos registrados.

Siguen en ritmo adecuado, las obras públicas en marcha, dentro de nuestro municipio, sean del Ayuntamiento o de O.P. y siguen también tratando de nuevos proyectos adecuados para próximas mejoras en los servicios públicos.

M.I.R.

## S'ARRACÓ

• El pasado día 11 de agosto, en la Misa parroquial de las 11 horas celebrada en la Iglesia del Santo Cristo de S'Arracó, se acercaron por vez primera a las gradas del altar mayor las hermanitas María Antonia y Virginia Urbano Enseñat, donde recibieron el Pan de los Angeles a Jesús Sacramento, de manos del celebrante Rvdo. D. Juan Enseñat, Pereta, tío por parte de la mamá de las novales comulgantes.

Durante el acto sacramental, la Srta. Caty Horrach, interpretó con toda magnificencia, nitidez y perfección dado a sus grandes

dotes demostradas en su finísima voz ejecutando los motetes «Bressol» y «Pregaria» cuyos, cautivaron emocionalmente a todos los feligreses asistentes.

Les acompañaron a la Mesa Eucarística sus papás don Sebastián Urbano y doña Francisca Ana Enseñat, a cuya señora la recordamos desde muy jovencita conviviendo con sus padres en la ciudad de Brest, Francia, manteniendo la correspondencia departamental de la revista de «Les Cadets de Majorque» en aquella región.

Una vez finalizada la celebración dominical y el acto eucarístico, las novales comulgantes, sus papás, abuelos maternos y paternos llegados expresamente desde Granada con el fin de acompañar a sus nietas y estar presente junto a ellas en este singular acontecimiento, al acercarse por primera vez al encuentro con el Señor. La fiesta familiar tuvo lugar en el céntrico Restaurante Las Cascadas (Urb. La Romana, Paguera) en cuyo local se reunieron a las 13'30 h. donde les fue servida a los familiares todos e invitados una suculenta comida.

Felicitaciones sinceras a las nuevas comulgantes, papás y demás familia y abuelitos maternos muy conocidos nuestros.

• Hemos conocido la consecuencia de un accidente acaecido a la esposa de don Juan de Sa Taulera, doña Esperanza, la cual resultó fracturado su brazo izquierdo.

Le deseamos su pronto y total restablecimiento.

• También nos hemos hecho eco de la desventurada noticia en que la Srta. María Francisca Meliá, hija de los señores Meliá y propietarios de la Cafetería-Bar Ca'n Viguet, al impacto inesperadamente con la bajada de una puerta metálica cuya, hizo diana en su pierna derecha resultando fracturada. Fue necesario el recurrir a los servicios clínicos en demanda de asistencia y aplicarle la correspondiente escayola de yeso la cual la habrá tenido que soportar durante cuarenta interminables días.

Le deseamos una recuperación rápida y completa.

• Mientras se disputaba un encuentro de fútbol en el campo de la U.D. Lloret, el pasado día 22 de septiembre, encontrábase solo y jugando rematando una pelotita a la portería dedicada a futbito cuya, se encontraba desplazada de las inmediaciones de la cancha de juego el niño Juan Miguel Font Juan, nieto por parte materna de Juan Verda y de doña Ana Cañellas Puigrós, tuvo el solitario jugador la mala fortuna que en uno de sus remates moviera con su cuerpo al armatoste cuyo, dado a su inestabilidad se volcó hacia su cuerpo y a pesar de intentar de eludirse, rehuir o esquivar el posible trompazo que de seguro le hubiera hecho mella al impactar con su cuerpo. A pesar de la rapidez con que se produjo el travesaño superior fulminantemente le hizo diana en uno de sus pies. El niño llorando desconsoladamente por el dolor que le imprimía el fuerte topetazo fue recogido y conducido a la asistencia sanitaria de que dispone aquel equipo, por lo cual tuvo que ser de inmediato trasladado

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

### SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92

Tel. 67 31 65

ANDRAITX

Tel. particular 67 01 72 (24 h.)

a Sanitaria Balear, Clínica Rotger, en Palma, donde recibió rápida asistencia y proyectándole a la vez varias placas radiográficas que confirmaron fractura del metatarso del dedo pulgar del pie derecho. Se procedió a un vendaje del pie y pierna cuyo apósito, le fue retirado al cabo de unos días después de haber remitido la hinchazón, por lo cual fue necesaria la aplicación de escayola de yeso.

El desdichado jugador practicante de la modalidad de futbito entrenándose en solitario y precisamente en el momento de la apertura del nuevo Curso Escolar, se ha tenido que acondicionar recluyéndose en casa valiéndose de la ayuda de las muletilas.

• Tuvimos el gusto de saludar a nuestros particularísimos amigos don Marcos Alemany Esteva, Torretes, y distinguida esposa Mme. Alemany, llegados de la bellísima ciudad francesa de Saint Nazaire, con una temperatura ambiente fresquísima cuya, bordea el mar del Océano Atlántico, sin embargo, tienen sus preferencias para rendirnos frecuentemente con sus visitas durante el año. Hemos tenido en nuestra compañía y durante unos meses precisamente en la temporada veraniega, calurosísima por excelencia ambiente totalmente contrapuesto al que ellos están acostumbrados, no obstante, aquí en este Valle de los Almendros se sienten plenamente satisfechos y gozando de la simpatía que les brindan primorosamente sus amistades, familiares y, por supuesto, sus más íntimos amigos.

Aquí en esta roqueta no contemplamos el Océano Atlántico igual que en su ciudad de residencia sin embargo, nosotros nos sentimos maravillados al encontrarnos a unos poquitos kilómetros, como quien diría sólo a unos pasos del encantador mar de San Telmo, aguas azules pero nítidas. Efectivamente más que la gloria es el paraíso de los bañistas y visitantes.

Nuestros amigos residenciados en la gran Francia, también se han percatado de que al Creador no quiso de que al Valle de la Palomera le faltara la belleza, armonía y perfección tanto del mar como de la costa de su litoral constituida en un verdadero «lujo».

De todo corazón les deseamos a Mr. et Mme. Alemany, un feliz viaje de regreso a Saint Nazaire, viaje el cual a la salida del presente número ya habrán emprendido.

Pronto y feliz retorno, amigos.

• Nos hemos enterado a consecuencia de una dolencia que padece nuestro estupendo amigo Don Bartolomé Curtó Reus, el cual tuvo que ser trasladado e ingresado en el Hospital Juan March, de Buñola, de la Seguridad Social.

No hace muchos meses festejó una de las etapas de su vida, sus 80 años de edad. A don Bartolomé Curtó se le contempla aparentemente con un buen aspecto y colorido en su piel, además de sus 80 años cumplidos se le ve rebosante de salud por sus cuatro costados. Uno se pregunta: ¿Le agradarán las acelgas como plato de verdura?

Es de suponer que nuestro amigo durante su estancia en la cúspide de aquella cima, regrese satisfecho y encantado por la recuperación en su estado de salud y del trato recibido.

Es nuestro deseo que retorne prontamente a sus lares queridos en el barrio de Ca'n Dames.

• Nos ha sorprendido totalmente al enterarnos de la actual situación en que se encuentra a consecuencia de una caída nuestro estimado y particular amigo don Miguel Flexas Flexas, Cosí, del que sólo tenemos ínfima información sobre su estado. Parece ser que el Sr. Flexas, tuvo la fatalidad de caerse en uno de sus diarios y acostumbrados paseos sin que se produjera fractura alguna ni erosión de importancia sin embargo, acusó cierta temeridad por la caída sufrida a pesar de encontrarse perfectamente bien resistiéndose ahora a retomar de nuevo el camino ante el temor o miedo de que se origine nueva caída.

El Sr. Flexas Cosí un caballero que desde muy joven emigró a Francia y después de matrimoniarse con su consorte doña Dolores de Ca'n Brilló, se establecieron comercialmente en la populosa y bella ciudad de Rouen. Los años en esta vida no perdonan y don Miguel a pesar del disfrute de una muy envidiable «retraite» y que actualmente viene compartiendo con su distinguida Sra. en su «villa» residenciada en el pintoresco lugar de San Telmo.

Nuestros mejores deseos para nuestro gran amigo Miguel, deseándole que se reencontre con su buen estado de ánimo, retome nuevamente su caminata diaria aunque sea valiéndose del acompañamiento de un bastón.

Afectuosos saludos para don Miguel y doña Dolores, con la firme esperanza de

que la dolencia para él sea efímera y pasajera.

• Hemos recogido la encantadora noticia de que procedentes de Barcelona llegaron con el fin de pasar unos días de vacaciones en la grata compañía de sus padres don Guillermo y doña Tresina, en la soleada casa de Ca Na Rosa. Los amables huéspedes y visitantes fueron sus hijos don Matías Palmer Martí, administrativo, y su distinguida señora doña Pilar, nieta Marta, (funcionaria del Ministerio de Justicia) y acompañados también por dos entrañables amigos y funcionarios del Ministerio de Justicia de la Ciudad Condal.

Tratándose solamente de unos días vacacionales éstos, les habrán transcurrido en unos días tórridos por el sol y unas noches asfixiante y calurosas propias del corazón de S'Arracó.

Bienvenidos y feliz regreso.

• También constatamos la noticia de que nuestro paisano y amigo afincado en Palma don Jaime Porcel Seuva, después de una prolongada estancia en el Hospital de Son Dureta, de la Seguridad Social, debido a serios problemas cardiovasculares tuvo que ser trasladado a un Hospital de la Seguridad Social en Madrid, en donde se le practicó una intervención a corazón abierto asimilando perfectamente su recuperación. Tras una breve estancia en aquella institución re tomó el viaje de regreso en avión a su lugar de procedencia encontrándose ya totalmente recuperado.

Lo celebramos.

• Penosa, penosa, penosa noticia es la que les vamos a transmitir a causa de una serie de defunciones que casi se han producido en cadena. Jamás había sido testido y a través de la sazón de casi unos 40 años de vida de nuestro París-Baleares, me había encontrado con la necesidad de resumir una serie de defunciones cuyas, verdaderamente van haciendo mella entre los componentes de la población arraconense. Los fallecidos fueron:

Doña Catalina Perpiñá, Verda, a la edad de 91 años.

Doña Francisca Gelabert, Polida, a la edad de 90 años.

Doña Magdalena de Ca'n Polit, a la edad de 86 años.

Doña María Palmer, Prim, de 90 años de edad, hermana política de don Matías «Rostida» zapatero que fue en Andratx.

Y doña María Porcel de Ca'n Dames, esposa que fue en vida del sen Damiá de Ca'n Ferineta y que falleció a la edad de 96 años en Palma rodeada de sus hijos.

El Señor les acoja en su seno y les conceda el descanso eterno.

• Omitimos involuntariamente la publicación de la triste noticia del fallecimiento de Don Pedro Pujol Pujol, conocido por «en Pere Rodella», fallecimiento que tuvo lugar en la ciudad francesa de Beziers, en el dep. del Hérault, a orillas del Orb y del canal del Midi.

En su juventud emigró a la ciudad de Lyon donde trabajó en cocinas entre res-



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO



*Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros  
y Lentes para toda clase de Vistas*

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)  
PALMA DE MALLORCA

Teléfono  
23 34 27



taurantes y hoteles aprendiéndose el oficio de cocinero y alcanzando la graduación de «Chef». Una vez contraído matrimonio se establecieron con la apertura de un restaurante del que era su director y jefe de cocina. Ultimamente se instaló comercialmente en la ciudad de Beziers, también con la explotación de un restaurante que compartía con su esposa Mme. Claudette.

A la sazón de unos años se mantuvo inmovible y casi imposibilitado de movimiento. Al llegarle la hora de la muerte contaba ya la edad de 81 años, fallecimiento que tuvo lugar el pasado día 22 de julio.

En sufragio de su alma se celebró una misa-funeral en la parroquia de S'Arracó a la que asistió numerosa vecindad patentizando a sus hermanos, ahijada doña Ana Pujol Rodella, sobrinos y demás familia a la que también unimos a su dolor nuestro pésame sincero y sentido.

• El pasado día 6 de septiembre falleció doña Magdalena Pujol Pujol, cariñosamente apodada «Sa tia d'es tren» o de Ca's Carboner, a la edad de 92 años, ingresada en el Hospital General a consecuencia de una penosísima enfermedad. Después de una estancia de unos 30 días de permanencia en aquella institución tuvo que ser intervenida por lo cual le fueron necesariamente amputadas las dos piernas, y, dado a la gravedad persistente, a los 3 días exactamente dejó de existir.

Doña Magdalena era natural de la villa de Capdellà. Contrajo matrimonio con don Juan Carboner, cocinero, emigrando después a Francia, próximos a Aubagne, municipio de Marsella, lugar donde regentaron un restaurante durante bastantes años. Tiempo después la muerte hizo diana a su esposo Juan, viéndose ella obligada a asistir en la continuación en el negocio regresando a la ciudad de Palma, residenciándose en un apartamento junto al Pont d'es tren. Años después contrajo nuevamente matrimonio en segundas nupcias con don Pablo, al que hemos omitido sus apellidos. Era natural de la villa de Selva, el cual tras bastantes años de convivencia en su vida matrimonial también dejó de existir.

Doña Magdalena en vida, fue siempre una mujer encantadora, trabajadora, servicial en el bien ajeno. Pasados ya sus 9 decenios de su vida terrenal, además de una seria enfermedad que venía arrastrando ha dejado una finca en los aldeaños de Ca's Carboner, calle de Francia, legada de la sucesión del patrimonio de su ler. desposado.

El funeral tuvo lugar al siguiente día en la Parroquia de la Encarnación, en Palma, mientras que por expresa disposición de la finada su cuerpo ya cadáver fue trasladado al cementerio de S'Arracó donde reposará en sepultura familiar.

Descanse en paz la bondadosa señora Magdalena, mientras que por nuestra parte, trasladamos a su hermano Julián, el testimonio de nuestro más sincero pésame.

## UN «RECONÉ» A LA MAIRIE D'ANDRAITX

Lors des dernières élections municipales, Andraitx (municipalité qui comprend également le Port d'Andraitx, Camp de Mar, S'Arracó, et San Telmo), les socialistes ont obtenu six conseillers municipaux, le Parti Populaire cinq, son allié électoral, le PRB un, et S'Arracó a élu un indépendant (GIES), Raimond Alemany Flexas. De cette façon, la gauche socialiste et la droite (Parti Populaire) ont six voix chacune; et notre ami «Cadet» Raimond Alemany est devenu en quelque sorte l'arbitre de la situation.

Après quelques semaines de négociations orageuses (la gauche et la droite essayant d'attirer de leur côté le vote de Raimond Alemany, lequel restait en contact permanent avec son groupe électoral), la balance s'est inclinée finalement en faveur du Parti Populaire. La tête de liste, Margarita Moner, dirigera la municipalité pendant deux ans; puis Raimond Alemany la remplacera les deux années suivantes. Pour la première fois depuis bien longtemps, un «recone» sera maire d'Andraitx.

C'est le moment idéal pour que S'Arracó et San Telmo, avec l'aide promise par Gabriel Cañellas, chef du Govern Balear, puissent sortir de leur situation digne du Tiers Monde: pas d'eau courante, pas de tout à l'égout, une route étroite et dangereuse en fonction de la circulation intense de l'été, pas de téléphone à San Telmo (au moins à un prix abordable). Aux portes du XXI<sup>e</sup> siècle, nous dépendons encore de l'eau des citernes, comme au temps de Jacques I<sup>o</sup> le Conquérant.

Espérons donc que le mandat de Margarita Moner et de Raimond Alemany soit fructifère pour notre village. Au niveau municipal, les problèmes ne sont pas politiques, mais économiques. Si nos nouveaux édiles travaillent fermement pour le bien être d'Andraitx et de S'Arracó, et s'ils reçoivent l'aide promise par le Govern Balear, la situation de S'Arracó et San Telmo peut s'améliorer

considérablement au cours des quatre prochaines années. Les maires auxiliaires de S'Arracó (Juan Vich Flexas) et de San Telmo (David Marquez Ferrà) faisant également parti du GIES, on est en droit de penser qu'ils formeront une équipe solide et homogène, disposée à faire tout le possible (et même l'impossible) pour le bien de leur village.



RAIMOND ALEMANY

**Dernière heure: les techniciens du téléphone étaient à San Telmo le lundi 23 septembre pour étudier sur place les besoins du hameau. Et le «tout à l'égout» doit être construit dans un délai d'un an. Le compte à rebours est commencé.**

### ELS CEMENTIRIS HUMILS

Ai els pobres fossars i els ròncs cementiris de les viles humils, dels pobles sense nom, que, allà en les soledats voltades de deliris, des dels trens fugitius ha contemplat tothom!

Ai els pobres fossars, que, sense flors ni ciris, nedant en la quietud ens reconten quelcom d'unes vides de pau, sens glòries ni martiris, en un lloc no sé quin d'uns homes no sé com!

Ai els pobres fossars de les nits de novembre en què par que la Mort ses collites remembra, pobres camps d'asfodels i pluges hivernals!

Al cor de les ciutats vostre dol m'acompanya, i dins els colisseus, on tot de joia es banya, sent revenir, furients, vostres terrors vesprals.

Poesies

MIQUEL DELS SANTS OLIVER

**PARIS-BALEARES**

Organo de les «Cadets de Majorque»

## FIESTAS EN HONOR AL STO. CRISTO DE S'ARRACÓ

**Sábado, 24 Agosto:** A las 15,30 h.

TORNEO PROMOCION PETANCA, organizado por el CAFE CA'N PRIMA.

A las 18,30 h.

PRESENTACION del equipo de 2.<sup>a</sup> Regional del C.D. S'ARRACÓ.

A continuación, PARTIDO DE FUTBOL entre los equipos de: S'ARRACO y U.D. COLLERENSE (1.<sup>a</sup> Regional).

**Domingo, 25 Agosto:** A las 9,00 h.

GRAN DIADA DE PETANCA, en el Polideportivo de Sa Vinya, XXIV Torneo de Petanca.

A las 16,00 h. FINALES DE PETANCA y ENTREGA DE TROFEOS.

A las 18,00 h. PARTIDO DE PRESENTACION del Fútbol 7 en el Campo Sa Vinya.

Trofeos donados por HNOS. PERPIÑA.

**Miércoles, 28 Agosto:** A las 10,30 h.

LLEGADA y PASACALLES con las típicas XEREMIES DE PINA.

A las 11,00 h. MISA CONCELEBRADA con sermón a cargo de Mossén Jaume Capó Villalonga, cantada por el CORO DE S'ARRACÓ. Seguidamente CONCIERTO por el CORO INFANTIL DE S'ARRACÓ.

A las 12,00 h. INAUGURACION DE LA EXPOSICION de artistas locales de Pintura, Cerámica y Objetos Antiguos, en el local de la 3.<sup>a</sup> Edad, C/. França, 72.

Seguidamente se ofrecerá un aperitivo en la Plaza Weyler, amenizado por las Xeremies.

A las 16,00 h. CARRERAS PEDESTRES Y DE CUADRUPE- DOS en es «Cos» con las Xeremies.

A las 18,30 h. GRAN PARTIDO DE FUTBOL en el Campo Sa Vinya. S'ARRACÓ - C.D. PLAYAS CALVIA (3.<sup>a</sup> división).

A las 22,30 h. La COMPAÑIA DE TEATRO DE S'ARRACÓ, presentará la obra de Assumpta Serna: «TOTS EN TENIM UNA».

**Viernes, 30 Agosto:** A las 22,00 h. GRAN VERBENA, amenizada por los conjuntos CRISTAL y STIL.

**Sábado, 31 Agosto:** A las 9,30 h. GRAN TIRADA AL PLATO, organizada por el COTO SA PINETA en el Predio Son Castell (es Cos).

A las 10,30 h. JUEGOS INFANTILES en la Plaza Weyler, a cargo de APA DE S'ARRACO.

A las 12,30 h. CARRERAS PEDESTRES en la Calle Tomeu Monjo.

A las 13,00 h. CARRERAS DE CINTAS frente al Café Ca'n Prima.

A las 15,30 h. TORNEO DE PETANCA organizado por CAFE CA'N NOU.

A las 22,00 h. GRAN VERBENA, amenizada por: ALABASTRO Y CANYAMEL.

### FIESTAS EN HONOR A NTRA. SRA. DE LA TRAPA

**Domingo, 1 Septiembre:** A las 22,00 h. VELADA TEATRAL, a cargo de la Compañía AGARA con la obra de Joan Mas: «EL MÓN PER UN FORAT».

**Viernes, 6 Septiembre:** A las 19,00 h. HOMENAJE A LA 3.<sup>a</sup> EDAD en la Plaza Weyler, ofrecido por la Caja de Ahorros «SA NOSTRA». Seguidamente, en Sa Plaça, BOLEROS MALLORQUINS por la RONDALLA AIRES DE ANDRATX.

**Sábado, 7 Septiembre:** A las 16,00 h. TORNEO DE PETANCA organizado por: TRANSPORTES VICH en la Plaza Weyler. A las 18,30 h. VISITA DEL SR. OBISPO Excmo. y Reverendísimo Sr. Don TEODORO UBEDA GRAMAJE, Obispo de Mallorca, cantándose una Salve en honor a NUESTRA SEÑORA DE LA TRAPA.

A las 22,00 h. VERBENA, amenizada por los conjuntos: PLASTIC y DIRECCION PROHIBIDA.

**Domingo, 8 Septiembre:** A las 11,30 h. CARRERAS DE MOUNTAIN BIKES en circuito urbano.

A las 13,00 h. CONCURSO DE PULSOS en el Café Ca'n Prima.

A las 19,00 h. LLEGADA DE LA BANDA DE MUSICA: BANDA MUNICIPAL DE ESPORLES.

A las 19,30 h. PROCESION EN HONOR A NUESTRA SEÑORA DE LA TRAPA. Seguidamente MISA CONCELEBRADA con sermón a cargo de Mossén Albert Casanovas Soberats. Al terminar la Misa, CONCIERTO y BAILES REGIONALES por la misma BANDA DE MUSICA.

A las 22,30 h. GRAN VELADA FOLKLORICA, a cargo de AIRES DE ANDRATX.

FIN DE FIESTA - TRACA FINAL.



### FERRETERIA

# ADROVER - ALEMANY

Pinturas - Herramientas - Droguería

Bernardo Riera, 19 - Teléfono 67 11 23  
ANDRAITX (MALLORCA)



1.º de octubre 1951-1991  
**Feliz Aniversario**  
**Bar Progreso**  
**En tus cuarenta años**

Como bar cumplo sesenta y un año,  
 Como Progreso cuarenta años,  
 Y con la misma  
 Dinastia Simó, al frente,  
 aunque eso sí son ya varias generaciones,  
 hoy al frente, los copropietarios  
 José Simó Quiñones y Matilde Martí Andreu  
 José Cabrillana Rodríguez y Magdalena Simó Calafell  
 gracias a ellos sigo en pie  
 y que sea pa muchos años más.  
 Soy el abuelo de todos los negocios  
 que hay en la Plaza Del Progreso  
 bien merecido tengo el homenaje que me hacen,  
 A la salud de todos los presentes y ausentes  
 que hicieron posible mi larga vida,  
 como tabernero primero,  
 café después, y hoy como ayer,  
 Bar Progreso... JOSÉ SIMÓ

## Pequeña historia del Bar Progreso

En sus cuarenta años, bajo la dirección de la familia Simó y Calafell, Simó y Martí, Cabrillana y Simó.

Pero su historia se remonta en los años de 1930, según los más antiguos, que ya son muy pocos, el bar antiguamente se abrió al público por primera vez donde esta ahora el banco de Santander y antes figuraba la Falange Española, y la tintorería la Ideal, la plaza progreso tiene su enclave en la antigua barriada de Sta. Catalina, hoy considerado Palma. Por entonces llevaba el bar, don Estanislao Amer y familia, conocido por todos por Ca'n Martí.

Y por desavenencia con los propietarios, l'amo Martí traslado el negocio en frente al número treinta y cuatro, hoy diez y siete, esquina calle Quetglas, los parientes, amigos y clientes ayudaron los traslados del médico Quadreny, familia y sus pertenencias, que paso a vivir en la calle Quetglas esquina Monterrey y dejó su vivienda y consulta para que se hiciera el café, le pusieron el nombre de bar Ideal, pero todo el mundo apodó Ca'n Martí, el bar tenía su orquestina, piano, violín, y contrabajo, había baile los días de fiesta. Se recuerda un carnaval que se celebró, con novios, Francisco Mas hizo de novia, el novio Martínez Durán, el cortejo desfiló por la plaza progreso y calles adyacentes en total silencio, porque nadie podía hablar según la consigna.

Pasaron los años el señor Martí enviudó de su esposa, y decidió vender el negocio, en el año 1951, llegamos nosotros de Grenoble (Francia), nos instalamos en Andraitx, porque mi padre era de S'Arracó y mi madre de Andraitx, estuvimos allí hasta fin de septiembre y el día uno de octubre de 1951 mis padres tomaban las riendas del bar Ideal.

Yo no sabía nada de mallorquin y menos del castellano, sólo sabía mi idioma que era el francés, todo era nuevo para mi, y mis padres también.

Mi padre don José Simó Alemany y mi madre Juana Calafell Bonet, empezaron de cero, habían gastado todos sus ahorros en el negocio.

Yo recuerdo todavía el café que se servía encima del vaso, se ponía una pequeña cafetera individual y se servía el agua caliente, pasaba muy despacio por un filtro.

Un año después, creo, se instaló la primera cafetera de dos brazos, tenía un aguila dorada encima de adorno y funcionaba con gasolina, el café tomo fama por su buen café, y por el buen servicio que había.

Mi padre cambio el nombre del bar porque no quería que la gente siguiera llamando Ca'n Martí, costo trabajo pero se consiguió.

Han pasado muchas generaciones por el bar, familias, tras familias, si las paredes pudieran hablar cuantas historias nos contarían, chistes, bromas sin malicia, no como ahora.

Han desfilado personalidades de la política, de las letras, y las artes, artistas de variedades, porque muchos venían por las noches de la sala de fiestas Ibiza, luego Jartans, hoy sala de bingo.

Antiguamente se jugaba al truke, siempre había discusiones sin malicia, se jugaba a la garrafina siempre había algún tramposo sin importancia, el parchis también estaba muy en boga.

Recuerdo que había una familia de limpiabotas en la acera, Don Antonio e hijos, tenían un gran sillón adosado a la pared, pero los años no perdonan, les llegó el retiro, hubo dos reformas en el bar, la segunda muy grande, se instaló el primer televisor, no cabía la gente por la noche cuando había el programa de Reina por una noche.

También en lo social, hubo dos bodas de familia, la de mi hermana y la mía, nacieron mis dos hijas Beatriz y Matilde, 1972 mis padres tuvieron que retirarse por razones de salud, y nosotros es decir mi cuñado José Cabrillana y mi hermana Magdalena Simó, mi esposa Matilde Martí y yo nos pusimos al frente del negocio, teníamos soldados los fines de semana, se trabajaba a tope, por las navidades había baile, chocolate caliente y ensaimadas, toda la noche, noche buena y noche vieja.

También celebramos nuestro primer torneo de ajedrez, hubo trofeos y medallas de recuerdo, también se formó un equipo de fútbol club deportivo progreso, duro varios años, hicimos una gran reforma, sigue una pintura en la pared al lado del mostrador de un paisaje de la cala de Egos, San Telmo, pintado por el pintor Quintana el año 1961, murió un año después.

Hoy el bar alberga en su modernismo cuadros, cartas de reyes, presidentes, poesías dedicadas por el artista pintor y poeta que soy yo vuestro humilde servidor, y pensamos seguir muchos años si Dios quiere, porque va también el recuerdo a nuestros padres que murieron en el año 1975 y 1981.

Por eso ellos no pudieron hacer las bodas de plata, y hoy día 1 de Octubre de 1991 tenemos el placer de celebrar con todos los honores el 40 aniversario, y servir siempre a nuestros clientes, amigos y familiares con simpatía, porque siga el Bar Progreso muchos años de existencia...

JOSÉ SIMÓ

*Auberge  
de l'Ecluse*

*Restaurant*

Véronique et José Riera vous proposent, au gré du marché et des saisons: ses 3 menus.

Sa carte de nombreuses spécialités. Et sur commande, un jour à l'avance, le Plateau Royal de Fruits de Mer.

Après le Pont de Fourchambault, à 10 minutes de Nevers. Dans un cadre rénové.

18320 Givry • Tél. 86.38.74.37 • COURS-LES-BARRES

## LES NOMS MAJORQUINS

A la demande de deux jeunes «Cadets» de Paris, petit fils de majorquins, «Paris-Baleares» publiera chaque mois une courte liste de noms majorquins courants, ainsi que leur origine et distribution dans l'île.

**ADROVER:** nom d'origine germanique, qui pourrait provenir de «adroar» qui signifie «père du peuple». On a retrouvé des Adrover en Catalogne à la fin du IX<sup>e</sup> siècle. A Majorque, les premiers Adrover arrivent avec Jacques I<sup>o</sup>, lors de la Conquête. En 1380, un certain Ferrer Adrover était Maire de Félanitx; et l'année suivante, un Romeu Adrover était poursuivi pour braconage. Ce nom est très répandu à Felanitx, Campos, et Santany.

**AGUILO:** nom d'origine latine qui pourrait provenir de «aquilone» qui signifie aigle. Il semble qu'il y avait déjà des Aguilo à Majorque avant la Conquête, mais ils n'ont guère laissé de traces à l'époque. En tout cas, il y avait un noble nommé Robert Aguilo, de Tarragonne, parmi les officiers de Jacques I<sup>o</sup>. En récompense pour ses services à la Couronne, il recevra des terres à Palma, Algaida et Sineu. Il n'est pas prouvé que ce Robert Aguilo ce soit établi à Majorque.

Ce nom est très répandu à Palma et à Alcudia.

**ALBERTI:** nom d'origine germanique, dérivé de «albert» qui signifie «noble brillant». En l'an 1343 un député de Palma nommé Pierre Alberti, prenait possession de son mandat devant le roi Pierre IV d'Aragon.

Ce nom est très répandu à Banyalbufar et à Fornalutx.

**ALCOVER:** ce nom nous vient de Catalogne, et il serait d'origine arabo-romaine («Al Kobbair» signifie «le pêcheur»). Un certain Pere Alcover fut récompensé de ses services lors de la Conquête par une «alqueira» nommée Beniagiga, et située à Sineu.

Ce nom se retrouve dans la moitié de l'île, mais en petit nombre.

**ALEMANY:** ce nom signifie «allemand». On trouve un Alemanus dans un document catalan de l'an 913. Trois personnages importants (au moins) portaient ce nom parmi les accompagnants de Jacques I<sup>o</sup>. Tous furent récompensés par des terres dans l'île.

Ce nom est très répandu à Andraitx, Palma, et Bugar.

*Carta sin fecha*

## SAN AGUSTÍN

*El que yo viví*

Con las alpargatas blancas y nuevas, fuimos corriendo a ver la llegada de «ses xeremies», papelines y murta en las calles, era el dissabte de San Agustín.

La plaza llena de gente, mientras «encantaban» el poder «Ambutar», trasiego en los cafés, boleros y jotas llenaron aquellos aires nocturnos, estrellas en el cielo, cuando los abanicos de las mujeres, no paraban con su vaivén, «els obrers» con sus adornadas cañas, y con mejores trajes cubrían los primeros bancos, el alcalde y demás alegados de se curie de Andraitx.

Buen sermón, recordatorio de la Fundación de la Iglesia y de nuestro Santo Patrón.

Acompañado por las voces de las Hijas de María, y todas las demás mujeres y hombres.

Calor y prisas que el avión, con el galeo, nos esperaba, y ha ver las carreras en «es bosc» ¡¡que sol!! poco aire, pero si alguna que otra mosca.

Plaza ya llena; «ses fedrines» todas guapas, con el vestido y zapatos nuevos, algún que otro anillo, que lo habían comprado a «l'argenté» y «es fadrins» con sus llamativas corbatas, y los zapatos algo estrechos...

«Se primera des ball», se oía dando vueltas y más vueltas el que subastaba, y la expectación aumentaba para ver quien era las dos parejas primeras...

Nuestra abuela con su «pixer» lleno de gelat y ensaimadas de Can Saca, nos esperaba en su casa, no le gustaba «es renou».

\* \* \*

Años uno tras otro, el reloj no para, pero si aquellas virtudes, ya de solamente recuerdo.

Hemos pasado las fiestas de San Agustín, y los jóvenes con otros vestidos, más cómodos e informales, sin aquella alegría y sonrisa, en que querían ver a «sus enamorados», si algunos anillos, pero muchas joyas de orfebrería, de altos vuelos... pero sin tener aquel regusto íntimo, por el esfuerzo para poderlo tener y enseñar...

Petanca y concursos llegados de más allá de nuestras fronteras, bien venidos estos aires renovadores. Pero aquella «revetla» popular de boleros, las «xeremies» con sus acompañamientos a los que «ambutaban» de eso, nada. Los que ya tenemos cabellos blancos, nos quedamos con aquellas fiestas, pero damos por bien la renovación, que van llevando estos jóvenes dinámicos y emprendedores.

¡¡Hay de aquellas avellanas!! que eran pisadas al bailar «ses fedrines»; ahora son apartadas con los pies los tapones de coca, por nuestros guapos nietos,...

GUILLERMO ROSA

**Spécialités : DATTES**

**Tous Fruits Secs**

EXPORTATION MONDIALE



**LA QUALITÉ des GOURMETS**

S.A. Capital 3 500 000 F

3, Boulevard Louis Villedcroze  
Tél. : 95.91.41 (10 lignes groupées)

13014 Marseille  
Télex : 410872



**optica jena**

Plaza España, 5 - ANDRATX

## VELANDO EN LA NOCHE

Silenciosos pasillos blanqueados,  
quejidos y dolores  
esperanzas... temores  
sábanas blancas y cuerpos lacerados

Entre mucho querer y tanto penar...  
hay un latir de madre siempre flotando  
Amor de esposa, siempre brillando  
entre un pensamiento y algún suspirar

Y el reloj, sus horas va marcando  
en la noche... sus luces apagadas  
con estrellas de lejos... distanciadas

Y todo sigue andando  
con la tierna enfermera...  
siempre velando

JARQUE

## Sa Torre Torta de Pisa

Allà d'alt de la muntanya  
escat damunt vaig pujar  
quina vista panorama  
no me cansava de mirar.

Lloseta allà està  
Inca allà enmig  
Sineu i Costitx  
es veu Biniamar.

Davall un garrover tort  
Pollença, Alcudi cercava  
allò és Ca'n Picafort  
es sol me enlluernava.

Mallorca terra d'amor  
sa canta sa balla i bota  
deixem anar sa rota  
turisme sol i calor.

GABRIEL MORRO

## Damunt la muntanya

Torre torta té Piza  
qui la vol veura ha de venir  
es turisme lleneguissa  
per Italia pren camí.

Postals i fotografies  
tothom si fa retretar  
això es tots ets dies  
a Italia horem d'anar.

Sa torre s'empina  
l'horem de salvar  
que venguin turistes  
la questió amassar.

Ja podem tocar es tambor  
i també sa trompeta  
torre torta tenia Lloseta  
i no feiem tanta cançó

GABRIEL MORRO

## GALAICA CAMPESINA

*Con amor a Galicia*

Muy lejos se divisa el arbolado...  
y un busto de mujer, que se aproxima  
y en forma de gañán, se viene encima...  
pues viene acompañada de ganado

Con zuecos de madera va calzada  
y se adivina, un cuerpo de mujer...  
donde la mecha; se puede allí encender...  
si la sangre nos juega una pasada

...¡¡Caderas que parecen dos pilares...!!  
de cutis muy curtido y muy rosado  
denotando lo mucho que ha soñado  
al ritmo de su cuerpo y sus andares

Conoce bien, la rueda del molino...  
el trajín de la leña y la guadaña,  
y el nombre del rapaz... que ya le engaña...  
en la noche sin luz, de algún camino

Sueña en el hombre... que jamás olvida  
que la dejó muy sola... abandonada  
de ilusiones su mente muy cargada,  
para el resto, de su azorada vida

Su novio... abandonó tierra y labores...  
...se lo tragó, el bullicio y la ciudad...  
sin aire puro y poca humanidad  
con mujeres que venden... sus amores...

JARQUE

## ELS PRESONERS DE NÀPOLS

A la ciutat de Nàpols, hi ha una presó,  
la vida mia; hi ha una presó,  
la vida mia, la vida amor!  
Hi ha vint-i-nou presos qui canten la cançó,  
la vida mia; qui canten la cançó,  
la vida mia, la vida amor!  
La dama està en finestra qui escolta la cançó.  
Els presos se'n temeren; ja no cantaren, no.  
—¿Per què no cantau, presos? ¿per què no cantau, no?  
—¿Com cantarem, senyora, i estam dins la presó,  
sense menjar ni beure més que una volta al jorn,  
sens veure sol ni lluna just per un finestró? —  
La dama condolida va acudir a son senyor:  
—Pare, lo meu bon pare, jo vos deman un do.  
—Ma filla Margalida, ¿quin do voleu que us don?  
—No vos deman València ni tampoc Aragó,  
ni tampoc Barcelona, ciutat de gran valor.  
Jo vos deman, mon pare, les claus de la presó.  
—Ma filla Margalida, això no ho faré, no!  
—Dels presos que allà canten, digau, ¿què en fareu vós?  
—Demà serà dissabte, los penjaran a tots.  
—Pare, lo meu bon pare, no em mateu l'aimador!  
—Ma filla Margalida, ¿quin és vostre aimador?  
—El de la roba blava qui té el cabell tan ros!  
—Ma filla Margalida, serà el primer de tots!  
—Pare, lo meu bon pare, a mi penjau-me i tot!  
A cada çap de forca, posau ramells de flors,  
perquè la gent qui passi ne senta bona olor.  
Digau un parenostre per l'ànima dels dos,  
amb una avemaria per mi i per l'aimador!

# Baleàres

## SON SERVERA

La ville de Son Servera, située dans le levant majorquin, occupe une des plus beaux paysages de l'île. De toutes parts elle est entourée de montagnes qui coupent seulement son cercle pour la mettre en contact avec la mer.

En ce qui concerne la ville proprement dite a ses origines dans la donation que le roi Jacques I effectua au capitaine Jacques Servera comme récompense aux services qu'il prêtait pendant la "reconquista". L'unique souvenir architectonique de ces temps là que nous pouvons encore observer dans la tour de défense qui est située sur le presbytère de l'église et avait comme mission protéger les habitants du peuple de pirates mauresques qui alors envahissaient les mers.

En 1722 il se construisit une chapelle qui à près plusieurs ampliions se convertit en l'actuelle eglise, celle ci s'amplia à mesure qu'augmentait le nombre d'habitants et elle asouffert aussi plusieurs reformes au long de son histoire. Située à un extreme de la place se trouve la dénommée "Esglesia Nova", il s'agit d'un projet commence au debut du siecle et qui ne put jamais être finit. Malgré cela on peut contempler actuellement.

### MARCHE ET PETIT MARCHE

Ce vendredi a Son Servera est le jour touristique par excellence. Il a marché. Situé dans la place appelé «D'es Mercat Nou» considéré une des plus belles de l'île, tenant en compte le nombre de visiteur et étaux de ventes.

Curieusement aucun serverins a un étal de vente dans la place, néanmoins il y a de nombreux magasins et commerces r-

epartis dans tout le village. Le supermarché de Son Servera est le plus remarquable. Ce jour —là il y a un service d'autobus et taxis extra- ordinaire. Dans la place de l'église et le même jour, il y a un intéressant petit marché, ou on exhibe d'intéressantes labeurs et les plus étranges objets.

### MAISONS SEIGNEURIALES

Les maisons de Son Servera ont la construction typique qui s'observe dans la maisons rurales majorquine et malgré que le cours du temps les a modernisées en leur faisant perdre leur echantement naturel. Pourtant il existe encore quelques unes qui conservent le charme du passé. On peut trouver celles-ci disseminées dans "Son Vey", "Clot Fiol", "Son Gri" et "Ses Penyas Rotjas".

### LA ZONE TOURISTIQUE

Ca'n Joanet, Son Corp, Ca s'Hereu, ressortent surtout à cause de leur importance historique et seigneuriale.

En appartenant aux deux territoire communal de saint Llorenç d'es Cardessar et de Son Servera, se trouve la zone touristique de Cala Millor, reposant sur la plage du même nom, d'une longueur de 1,5 Km. à peu pres, formée par deux splendides urbanizations: Son Moro et la Maniga, lesquelles se trouvent entourées par une magnifique balade maritime avec jardins, qui permet seulement la promenade des pietons et autour delaquelle on trouve de modernes édifices d'hôtellerie, cafeteria, magasins de souvenirs, salle de fête, sucursales bancaires... etc.

La baie de Cala Millor limite le sud avec la Punta Amer dont la pénétration vers la mer est de 2 Km. sur lequel se lève l'ancienne fortification de Es Castellet.

Au nord de la plage de Cala Millor se trouve Cala Bona avec un port sportif, Port Nou, Port Vell et la fleurie Costa des pins pour finir avec le Cabo Vermell.

De grande importance est le formidable developpement touristique qu'a subit cette zone de Majorque, qui en peu d'année est arrivée à une capacité de logement de 6.000 places.

## VISITES TURÍSTIQUES AMB CARRUATGE PEL PARC NATURAL DE LA GARROTXA

### TORNEM A REVIURE PER UNA ESTONA AQUELL TÈMP TRANQUIL



Poema d'en JOAN MARAGALL

#### LA FAGEDA D'EN JORDÀ

"Saps on és la fageda d'En Jordà?  
Si vas pels vols d'Olot, amunt del Pla,  
trobaràs un indret verd i profund  
com mai cap més n'hagis trobat al món:  
un verd com d'aigua endins,  
profond i clar,  
el verd de la Fageda d'En Jordà.  
El caminant, quan entra en aquest lloc,  
comença a caminar-hi a poc a poc;  
compta els seus passos en la gran quietud  
s'atura i no sent res, i està perdut.  
Li agafa un dolç oblit de tot lo món  
en el silenci d'aquest lloc profund,  
i no pensa en sortir, o hi pensa en va:  
és pres de la fageda d'en Jordà,  
presoner del silenci i la verdor.  
Oh companyia! Oh deslliurant presó!

**UNA EXPERIÈNCIA  
ATRACTIVA I  
ÚNICA**

**INFORMACIÓ:  
JOAN MASOLIVER  
Tel. 69.32.10**

La regiò volcànica de la Garrotxa constitueix el millor exponent del paisatge volcànica de la Península Ibèrica i una de les més interessants d'Europa. Conté una trentena de cons volcànics, alguns cràters d'explosió i més de vint colades de laves basàltiques.

Un tranquil passeig amb carruatge que permet gaudir plenament la serena bellesa d'uns paisatges sense fum ni sorolls.



## BÚCARO ...

¡¡OH!!... Búcaro sencillo y primoso  
de flores olorosas muy repleto;  
cual galán amoroso siempre inquieto  
queriendo ser —si puede— más hermoso.

Con almizcle, tus venas saturadas  
transportan de Oriente sus olores  
entre Mirras y Sándalos u flores...  
como excelsas especies preparadas.

Resbalan por tu cuerpo, cual rocío  
unas livianas gotas transparentes  
como puros quejidos ... inocentes ...  
de un Amor que se cae ... en el vacío.

¡¡... Y te envidian, ortigas y zarzales  
... amándote los Lirios, y Rosales ...!!

JARQUE

## ES FUTUR D'ES TRENC

Primavera florida  
no sabem com granarà  
a llocs feran bona fira  
i altres es rabec hauran  
de pelar.

Campos i es Salobrà  
i una platja molt decent  
la sardana t'he fan ballar  
i t'he mira tota la gent.

Serà un desveri  
la nit llarga i mai acabar  
aquest es el misteri  
d'es Trenc i es Salobrà.

Lesbianes a barcelles,  
carretades de maricons  
mostraran ses vergonyes elles,  
i ells mostraran els collons.

D'Amèrica i d'Andorra  
i de tot continent  
Sodoma i Gomorra  
enes trenc estarà present.

No es el pa de cada dia  
qu'es trenc mos durar  
mes be malalties  
i el S.I.D.A. s'estendrà

Més dir no puc  
tenc es cap espanyat  
quan pens,  
en la Mare de Deu de Lluc,  
i sa flama de Montserrat.

Cares dures cares fortes  
«els homes de la Generalitat»  
volen conquistar les Mallorques  
i es fracàs està assegurat.

Jo me voldria errar  
pregau que no sigui així  
perquè un castic diví  
es lo que podem esperar.

Ja heu val Deu-meu,  
que cosas, hi ha damunt terra  
hi haurà molta guerra  
perquè volen lo que no es seu.

I ara ja sabeu  
quan tornem anar a votar  
jo esper que me votereu  
perquè me vull presentar.

Un consell i no es poc  
però m'heu d'escoltar,  
una barrera de foc  
i que ningú pugui passar

Un pagès amic  
d'es poble de Campos

## S'EVOLUCIÓ DE CAMPOS

En Gori pot presumir  
de bon historiador  
junt en Don Sabertí  
el seu poble es pot dir  
el posa dins l'angustia  
i el dolor.

Sa veu bé que ses virtuts  
anavan en falçadat  
aquests homos tan sabuts  
casveva han apadregat.

Teniu dret enes progrés  
i no vos heu de aturar  
endevant Campaners  
Campos ha de triomfar.

El sol surt cada dia  
i surt per a tots bons germans  
si importa mobilisaria  
a l'esglesia tots els sants.

Sa carn venuda a Catalunya  
tota s'esquerria en general  
s'informatiu,  
els que grunyen,  
no volen bé, vos volen mal.

Tots els que desenvolupen  
no volen desenvolupar  
i jo vos dic bons amics  
no vos heu de aturar.

Carn venuda a Catalunya  
deia l'amon en Sebastià  
s'ha posat dins sa mollera  
jamai més anar a votar,

S'Informatiu Balear  
es com un travestí  
amb això de a Deu-siau,  
no cau bé a cap mallorquí.

Tots aquests gorrioters  
que defensen ses bardisses  
i ses mores de batzés  
solèn esser renoés  
amb barba de cavallés  
com es frares  
que cantan misses.

El mos volen enfilear  
i una vegada de-dins  
aquesta tropa de botxins  
enes canal 3 català.

Un pagès amic  
d'es poble de Campos



## ESPIGAS DE ORO

Trigales hermosos. Luz y alegría  
cuando el maduro fruto resplandece,  
y en dorados reflejos aparece...  
al claro despertar, de un nuevo día

En Julio el segador muy temprano;  
contempla quedo, ese rubio trigal  
al que cede con orgullo muy jovial;  
un dulce despertar... y Amor postrero

El joven segador de la historieta  
con gruesas alpargatas va calzado,  
repleto su macuto... atragantado  
de ropa muy usada y camiseta

.. Lleva además...

Un delantal de lona reforzado  
Una hoz, el botijo y una faja...  
y también un sombrero que es de paja  
cubriendo su cabello algo rizado

Amén del equipaje... entre sus venas;  
hierva una sangre joven... soñadora  
y late un corazón que siempre implora,  
apagar los sollozos y las penas

...Empieza la siega...

Lleva la hoz, asida en diestra mano  
...Y en la siniestra...  
la caña de la espiga condenada  
presta a morir muy pronto degollada  
bajo el caliente sol... de algún verano

Y así va transcurriendo, la jornada  
y el duro sol, la miés sigue tostado  
y el capataz... gavillas apilando  
donde el hombre... no cuenta casi nada

Y en este faenar tan laborioso  
la sed le agobia y el sudor le aprieta,  
y en sus manos la piel... casi se agrieta  
más resiste el dolor, muy pundoroso

Aquella mar de espigas; se ha esfumado  
y solo se divisan los rastrojos  
un trio de Amapolas... y de Hinojos  
y un terreno de pinchos desolado

Y al igual que en la historia del Quijote  
las gavillas, en lías apretadas  
seguirán en carretas transportadas  
y molidas... por la piedra o el garrote

JARQUE

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France;

«LES CADETS DE MAJORQUE»  
Siège Social: «La Grande Borde»  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président Honoraire:

**Raphaël Ferrer Alemany**  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4° A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2° A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Vice Président: Michel F. Gaudin  
3, rue de Damrémont  
44100 Nantes  
Tel. 40 73 36 97

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
La Grande Borde  
16490 ALLOUÉ  
Tel.: 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Plaza Navegación, 19  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 10 48

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur ..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur ..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de) .500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES"!

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....

(Signature)

'Biffer la mention inutile.

Nota.—Tous les réglemens, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00-S.

IMPRESA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



### PETITES ANNONCES

**A LOUER A SOLLER ILES BALEARES - ESPAGNE:**  
Maison - meublee entree - salon - salle a manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petit Cour de Mai - a Septembre. Prix de 2.500 à 3.500 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer  
Calle Moragues, 2. SOLLER  
Tel.: (71) 63 20 94

### A LOUER

Appartements sur la mer: Terrasse • chambre deux lits • salle de séjour avec deux divans lits • cuisine • salle de bains.

Telef.:

(71) 68 18 81 (le soir)

### A LOUER

maison de campagne à S'Arracó, près de San Telmo, pour l'été ou toute l'année.

Prix à convenir.

Téléphone:

(71) 23 79 65

(Bar Progreso).

## Bar Isleño

**MAS DE 29 AÑOS A SU SERVICIO**

ANTONIO SIMO ALEMANY  
PLAZA NAVEGACION, 19  
(Frente Mercado Sta. Catalina)  
07013 PALMA DE MALLORCA



## TRASMEDITERRANEA

### TRAYECTOS INVIERNO 1991-92

|                 |                                 |          |
|-----------------|---------------------------------|----------|
| PALMA/BARCELONA | Miércoles-Jueves-Viernes        | 12,30 h. |
| BARCELONA/PALMA | Diario excepto Jueves           | 23,45 h. |
|                 | Martes y Miércoles              | 12,30 h. |
| PALMA/VALENCIA  | Diario excepto Lunes y Domingos | 12,00 h. |
|                 | Martes (VIA IBIZA)              | 9,30 h.  |
|                 | Domingos                        | 23,45 h. |
| VALENCIA/PALMA  | Diario Excepto Domingos         | 23,30 h. |
| PALMA/MAHON     | Domingos                        | 09,00 h. |
| MAHON/PALMA     | Domingos                        | 16,30 h. |
| PALMA/IBIZA     | Martes                          | 09,30 h. |
|                 | Domingos                        | 11,00 h. |
| IBIZA/PALMA     | Viernes                         | 17,00 h. |
|                 | Sábados                         | 23,45 h. |
| BARCELONA/IBIZA | Miércoles y Viernes             | 23,30 h. |
|                 | Lunes y Sábados (VIA PALMA)     | 23,45 h. |
| IBIZA/BARCELONA | Miércoles                       | 11,00 h. |
|                 | Viernes (VIA PALMA)             | 17,00 h. |
|                 | Domingos                        | 23,00 h. |
| BARCELONA/MAHON | Lunes y Jueves                  | 23,30 h. |
|                 | Sábados (VIA PALMA)             | 23,45 h. |
| MAHON/BARCELONA | Martes y Viernes                | 12,00 h. |
|                 | Domingos (VIA PALMA)            | 16,30 h. |
| VALENCIA/IBIZA  | Martes y Jueves                 | 23,30 h. |
| IBIZA/VALENCIA  | Martes                          | 15,30 h. |
|                 | Jueves                          | 12,00 h. |
| VALENCIA/MAHON  | Sábados (VIA PALMA)             | 23,30 h. |
| MAHON/VALENCIA  | Domingos (VIA PALMA)            | 16,30 h. |

AGENT GÉNÉRAL EN FRANCE:

## VOYAGES MELIA

75001 PARIS - 31. Avenue de l'Opéra - Tel.: 14.260.33.75  
06000 NICE - 8, Bd. Victor Hugo - Tel.: 93.87.98.58

BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA

Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER

